

6. Aucassin et Nicolette

“Mot à mot”

- Rubrique 1 **Or** *adverbe de temps*; **or**, (**maintenant**); (entrée: ore, ores)
- Rubrique 1 **Se** *3me personne pronom réfléchi*; **se**; (entrée: se, soi)
- Rubrique 1 **Cante** *3me personne indicatif présent verbe transitif/verbe intransitif (ici, au réfléchi) (forme dialectale picarde)*; **chante**; (entrée: chanter)
“Voici du texte à chanter.”
- v.1 **Nicole** *nom propre féminin au singulier cas sujet*; **Nicole**; (entrée: –)
Forme du nom sans diminutif.
- v.1 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v.1 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- v.1 **prison** *substantif féminin au singulier cas régime*; **prison**; (entrée: prison)
- v.1 **mise** *participe passé féminin au singulier*; **mise**; (entrée: metre)
- v.2 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- v.2 **une** *article indéfini féminin au singulier cas régime*; **une**; (entrée: une)
- v.2 **cambre** *substantif féminin au singulier cas régime (forme dialectale picarde)*; **chambre**; (entrée: chambre)
- v.2 **vautie** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **voûtée**; (entrée: voltis, voutis)
- v.3 **ki** *pronom relatif au singulier cas sujet (forme dialectale picarde)*; **qui**; (entrée: qui)
- v.3 **faite** *participe passé féminin au singulier*; **faite**; (entrée: faire, fere)
- v.3 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- v.3 **par** *préposition*; **par**; (entrée: par)
- v.3 **grant** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **grande**; (entrée: grant)
Noter la survie en français moderne (“grand’mère”) de cette forme féminine des adjectifs dits de la 2me déclinaison (“grant”, “fort”).
- v.3 **devisse** *substantif féminin au singulier cas régime*; **devise**, (**art, qualité**); (entrée: devise)
Comparer l’anglais moderne “device”.
- v.4 **panturee** *participe passé comme adjectif féminin au singulier cas sujet*; **peinturée**, (**ornée de peintures**); (entrée: peinturer)

- v.4 **a** *préposition; à; (entrée: a)*
- v.4 **miramie** *substantif féminin au singulier cas régime; adjectif: (ad)mirable (?), (admirablement, étonnement, à l'orientale (?)); (entrée: (miramie))*
Expression inconnue: peut-être une invention d'auteur pour évoquer une splendeur digne d'une princesse sarrasine...
- v.5 **A** *préposition; à; (entrée: a)*
- v.5 **la** *article défini féminin au singulier cas régime; la; (entrée: la)*
- v.5 **fenestre** *substantif féminin au singulier cas régime; fenêtré; (entrée: fenestre)*
- v.5 **marbrine** *adjectif féminin au singulier cas régime; marbrée, (de marbre); (entrée: marbrin)*
- v.6 **la** *adverbe de lieu; là; (entrée: la)*
- v.6 **s'** *3me personne pronom réfléchi; s'; (entrée: se, soi)*
- v.6 **apoya** *3me personne prétérit verbe réfléchi; appuya; (entrée: apoier)*
- v.6 **la** *article défini féminin au singulier cas sujet; la; (entrée: la)*
- v.6 **mescine** *substantif féminin au singulier cas sujet; adjectif: mesquin(e), (jeune fille); (entrée: meschine)*
Se trouve aussi au masculin, i.e. "meschin", "jeune homme". De l'arabe "meskin": "pauvre" (d'où vient notre "mesquin" moderne).
- v.7 **ele** *3me personne pronom personnel féminin cas sujet; elle; (entrée: ele)*
- v.7 **avoit** *3me personne indicatif imparfait verbe transitif; avait; (entrée: avoit)*
- v.7 **blonde** *adjectif féminin au singulier cas régime; blonde; (entrée: blond)*
- v.7 **la** *article défini féminin au singulier cas régime; la; (entrée: la)*
- v.7 **crigne** *substantif féminin au singulier cas régime; crin, (cheveux, chevelure); (entrée: crine, crigne)*
- v.8 **et** *conjonction (de coordination); et; (entrée: et)*
- v.8 **bien** *adverbe; bien; (entrée: bien)*
- v.8 **faite** *participe passé féminin au singulier; faite; (entrée: faire, fere)*
- v.8 **la** *article défini féminin au singulier cas régime; la; (entrée: la)*
- v.8 **sorcille** *substantif féminin au singulier cas régime; sourcil, (les sourcils); (entrée: sorcille)*

- v.9 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- v.9 **face** *substantif féminin au singulier cas régime*; **face, (visage)**; (entrée: face)
Comparer l'anglais "face".
- v.9 **clere** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **claire, (lumineuse, radieuse)**; (entrée: cler)
- v.9 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.9 **traitice** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **(ovale, allongée (visage))**; (entrée: traitis)
- v.10 **ainc** *adverbe*; **ain(si), (jamais (ici, emploi négatif))**; (entrée: ainc)
- v.10 **plus** *adverbe comparatif*; **plus**; (entrée: plus)
- v.10 **bele** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **belle**; (entrée: bel)
- v.10 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- v.10 **veïstes** *3me personne prétérit verbe transitif*; **vîtes**; (entrée: veoir)
- v.11 **Esgarda** *3me personne prétérit verbe transitif*; **(r)egarda**; (entrée: esgarder)
La forme médiévale se conserve dans l'“égard” du français moderne.
- v.11 **par** *préposition*; **par**; (entrée: par)
- v.11 **le** *article défini féminin au singulier cas régime (forme dialectale picarde)*; **la**; (entrée: la)
En ancien picard, l'article féminin au singulier est souvent identique à la forme masculine.
- v.11 **gaudine** *substantif féminin au singulier cas régime*; **jardin, (parc, enclos)**; (entrée: gaut, jart)
“Gaudine” est une forme plutôt poétique...
- v.12 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.12 **vit** *3me personne prétérit verbe transitif*; **vit**; (entrée: veoir)
- v.12 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- v.12 **rose** *substantif féminin au singulier cas régime*; **rose**; (entrée: rose)
- v.12 **espanie** *participe passé comme adjectif féminin au singulier cas régime*; **épanouie**; (entrée: espanir)
- v.13 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- v.13 **les** *article défini masculin au pluriel cas régime*; **les**; (entrée: les)

- v.13 **oisax** *substantif masculin au pluriel cas régime (forme dialectale picarde); oiseaux;* (entrée: oisel)
Notons les deux formes francienne (“oisel”, “oiseaus”) et picarde (“oisiau”, “oisiaus”/“oisax”).
- v.13 **qui** *pronom relatif masculin au pluriel cas sujet; qui;* (entrée: qui)
- v.13 **se** *6me personne pronom personnel réfléchi masculin; se;* (entrée: se, soi)
- v.13 **crient** *6me personne indicatif présent verbe réfléchi; crient;* (entrée: crier)
- v.14 **dont** *adverbe; dont, (d’où);* (entrée: dont)
- v.14 **se** *3me personne pronom personnel réfléchi féminin; se;* (entrée: se, soi)
- v.14 **clama** *3me personne prétérit verbe réfléchi; clama, (se proclama);* (entrée: clamer)
“Clamer” persiste dans la langue moderne, mais en tant que verbe transitif, i.e. “clamer son innocence”. Cf. l’anglais “to claim”.
- v.14 **orphenine** *substantif féminin au singulier cas sujet; orpheline;* (entrée: orfe, orfenin)
“...Dont se clama orphenine”: “(devant ce beau spectacle) elle se lamenta comme misérable, orpheline”.
- v.15 **Ai** *interjection exprimant la douleur; ah!;* (entrée: ahi)
- v.15 **mi** *1ère personne pronom personnel cas régime (forme forte); moi;* (entrée: moi, mi, me)
- v.15 **lasse** *adjectif féminin au singulier cas sujet; exclamation: (hé)las!, (malheureuse, misérable);* (entrée: las)
“Lasse moi...”: “que je suis misérable...”.
- v.15 **moi** *1ère personne pronom personnel cas régime (forme forte); moi;* (entrée: moi, me)
“Lasse moi”: “que je suis misérable”.
- v.15 **caitive** *adjectif/substantif féminin au singulier cas sujet; captive, chétive, (malheureuse, misérable captive);* (entrée: chaitif)
La pauvre Nicolette est à la fois malheureuse et prisonnière.
Notons que deux mots en français moderne: “captif” et “chétif” (“pauvre”, “débile”) dérivent du seul “chaitif”. La forme médiévale survit en anglais archaïque: “caitive wretch”.
- v.16 **por** *préposition; pour(quoi);* (entrée: por)
- v.16 **coi** *pronom indéfini (avec “por”: conjonction (de coordination)); (pour)quoi;* (entrée: quoi)
- v.16 **sui** *1ère personne indicatif présent; suis;* (entrée: estre)
- v.16 **en** *préposition; en;* (entrée: en)

- v.16 **prison** *substantif féminin au singulier cas régime; prison;* (entrée: prison)
- v.16 **misse** *participe passé féminin au singulier; mise;* (entrée: metre)
- v.17 **Aucassins** *nom propre masculin au singulier cas sujet; Aucassin;* (entrée: –)
- v.17 **damoisiaux** *substantif masculin au singulier cas sujet (forme dialectale picarde); damoiseau, (jeune homme, jeune seigneur);* (entrée: damoise)
A ne pas confondre “damoiseil” avec la forme féminine “damoisele”....
- v.17 **sire** *substantif masculin au singulier cas sujet; sire;* (entrée: seignor, sire)
“Mon (jeune) seigneur”. La forme sujet de ce mot à deux formes (“sire”: “seignor”) survit en français moderne, mais dans le seul contexte royal.
- v.18 **ja** *adverbe; ja(mais), (maintenant);* (entrée: ja)
“Ja” sert ici à renforcer l’affirmation.
- v.18 **sui** *1ère personne indicatif présent; suis;* (entrée: estre)
- v.18 **jou** *1ère personne pronom personnel cas sujet; je;* (entrée: jo, jou)
- v.18 **li** *article défini féminin au singulier cas sujet (forme dialectale picarde); la;* (entrée: la)
Comme celle du cas régime, la forme picarde de l’article féminin (cas sujet) peut être identique à la forme masculine.
- v.18 **vostre** *5me personne adjectif possessif féminin au singulier (forme forte); votre;* (entrée: vostre)
- v.18 **amie** *substantif féminin au singulier cas sujet; amie, (amie (d’amour));* (entrée: ami)
- v.19 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- v.19 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet; vous;* (entrée: vos)
- v.19 **ne** *adverbe négatif; ne;* (entrée: ne)
- v.19 **me** *1ère personne pronom personnel féminin cas régime; me;* (entrée: me)
- v.19 **haés** *5me personne indicatif présent verbe transitif; ha(ïss)ez;* (entrée: haer, heer)
En ancien français, ce verbe se termine en “-er”; et la forme en “-ss-” représente un développement moderne, suivant la transformation en “-ir”.
- v.19 **mie** *adverbe négatif; mie(tte);* (entrée: mie)
Particule négative de renforcement: “pas une miette”.
- v.20 **por** *préposition; pour;* (entrée: por)
- v.20 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas régime; vous;* (entrée: vos)
- v.20 **sui** *1ère personne indicatif présent; suis;* (entrée: estre)

- v.20 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- v.20 **prison** *substantif féminin au singulier cas régime*; **prison**; (entrée: prison)
- v.20 **misse** *participe passé féminin au singulier*; **mise**; (entrée: metre)
- v.21 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- v.21 **ceste** *article démonstratif au singulier cas régime*; **cette**; (entrée: cest)
- v.21 **cambre** *substantif féminin au singulier cas régime (forme dialectale picarde)*; **chambre**; (entrée: chambre)
- v.21 **vautie** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **voûtée**; (entrée: voltis, voutis)
- v.22 **u** *adverbe/conjonction (de coordination) de lieu*; **où**; (entrée: o)
- v.22 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **je**; (entrée: jo, jou)
- v.22 **traï** *1ère personne indicatif présent verbe transitif*; (**trait, tire, traîne**); (entrée: traire)
 “Traire male vie”: “mener une vie pénible”, “traîner une existence misérable”. “Traire” existe bien en français moderne, mais au sens restreint (et bucolique): “traire une vache”...
- v.22 **molt** *adverbe (de quantité indéfini)*; **adjectif: mult(iple), (très, bien)**; (entrée: molt, mout)
- v.22 **male** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **substantif: mal, (mauvaise)**; (entrée: mal)
 Ici, plus précisément: “difficile”, “pénible”.
- v.22 **vie** *substantif féminin au singulier cas régime*; **vie**; (entrée: vie)
- v.23 **mais** *conjonction (de coordination)*; **mais**; (entrée: mais)
- v.23 **par** *préposition*; **par**; (entrée: par)
- v.23 **Diu** *substantif masculin au singulier cas régime (forme dialectale picarde)*; **Dieu**; (entrée: deu, dieu, dé)
- v.23 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: le, lo)
- v.23 **fil** *substantif masculin au singulier cas régime*; **fil**; (entrée: fils)
 C’est la vieille forme du cas sujet “fiz” qui survit dans les nobles noms anglais en “Fitz-”: Fitzroy (“fiz le roy”), Fitzgerald, Fitzwilliam...

Déclinaison:

	Singulier	Pluriel
Sujet	fils/fiz	fil
Régime	fil	fiz

- v.23 **Marie** *nom propre féminin cas régime; Marie;* (entrée: –)
“La Vierge Marie”.
- v.24 **longuement** *adverbe; longuement;* (entrée: lonc, long)
- v.24 **n’** *adverbe négatif; n’;* (entrée: ne)
- v.24 **i** *adverbe de lieu; y, (ici);* (entrée: i)
- v.24 **serai** *1ère personne futur; serai;* (entrée: estre)
- v.24 **mie** *substantif féminin au singulier cas régime (comme adverbe de renforcement négatif); mie(tte);* (entrée: mie)
Au sens strict: “miette” (objet de valeur minime, employé comme négatif de renforcement).
- v.25 **se** *conjonction (de coordination); si;* (entrée: se)
- v.25 **jel** *1ère personne pronom personnel cas sujet + 3me personne pronom neutre cas régime; je le;* (entrée: jo + le)
Combinaison des deux éléments “je” et “le”. Cas analogue: la combinaison de la préposition et de l’article défini (“de + le”: “del”).
- v.25 **puis** *1ère personne indicatif présent verbe auxiliaire; puis;* (entrée: pooir)
En français moderne, “puis” s’emploie normalement dans les constructions interrogatives.
- v.25 **fare** *infinitif du verbe transitif; faire;* (entrée: faire, fere)
A noter la position du pronom, devant le verbe auxiliaire (et non devant l’infinitif, comme en français moderne).

Rubrique 2 **Or** *adverbe de temps; or, (maintenant);* (entrée: or)

Rubrique 2 **Dient** *6me personne indicatif présent verbe transitif/verbe intransitif; disent;* (entrée: dire)
“Dire” (par opposition à “chanter”).

Rubrique 2 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

Rubrique 2 **Content** *6me personne indicatif présent verbe transitif/verbe intransitif; content, (racontent);* (entrée: conter)

Rubrique 2 **Et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

Rubrique 2 **Fablent** *6me personne indicatif présent verbe intransitif; substantif: fable, (parlent, récitent);* (entrée: fabler)
“Or dient et content et fablent” = “Voici du texte à dire, raconter et réciter ensemble”.

1.26 **Nicolete** *nom propre féminin au singulier cas sujet; Nicolette;* (entrée: –)
Nicolette, héroïne de la “chantefable”.

- 1.26 **fu** 3me personne prétérit verbe auxiliaire; **fut**; (entrée: estre)
- 1.26 **en** préposition; **en**; (entrée: en)
- 1.26 **prison** substantif féminin au singulier cas régime; **prison**; (entrée: prison)
- 1.26 **si** adverbe: particule affirmative; **(ain)si**, **(donc, en effet)**; (entrée: si)
- 1.26 **que** conjonction (de coordination); **que**; (entrée: que)
“Si” + “que” = “comme”.
- 1.26 **vous** 5me personne pronom personnel cas sujet; **vous**; (entrée: vos)
A noter que le conteur s’adresse à son public.
- 1.26 **avés** 5me personne indicatif présent verbe auxiliaire; **avez**; (entrée: avoir)
- 1.26 **oï** participe passé masculin présent verbe transitif; **substantifs: ouïe, oui-dire, (entendu)**; (entrée: oïr)
A ne pas confondre avec l’“oï” du prétérit d’“avoir”. Pour éviter toute confusion “oïr” se verra vite remplacé par “entendre”.
- 1.26 **et** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)
- 1.26 **entendu** participe passé masculin présent verbe transitif; **entendu**; (entrée: entendre)
- 1.27 **en** préposition; **en**; (entrée: en)
- 1.27 **le** article défini féminin au singulier (forme dialectale picarde); **la**; (entrée: la)
- 1.27 **cambre** substantif féminin au singulier cas régime (forme dialectale picarde); **chambre**; (entrée: chambre)
- 1.27 **Li** article défini masculin au singulier cas sujet; **le**; (entrée: li)
- 1.27 **cris** substantif masculin au singulier cas sujet; **cri**; (entrée: cri)
Avec “noïse” = “annonce d’une nouvelle”.
- 1.27 **et** conjonction (de coordination); **et**; (entrée: et)
- 1.27 **le** article défini féminin au singulier cas sujet; **la**; (entrée: la)
En ancien picard, l’article féminin au singulier est souvent identique à la forme masculine.
- 1.27 **noise** substantif féminin au singulier cas sujet; **noise, (bruit (d’une nouvelle))**; (entrée: noise)
Cf. l’anglais “noise”. Le mot n’existe plus en français moderne que dans l’expression “chercher noise à quelqu’un” = “lui chercher querelle”.
- 1.27 **ala** 3me personne prétérit verbe intransitif; **alla**; (entrée: aller)
- 1.27 **par** préposition; **par**; (entrée: par)

- 1.27 **tote** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **toute**; (entrée: tot)
- 1.27 **le** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
En ancien picard, l'article féminin au singulier est souvent identique à la forme masculine.
- 1.27 **terre** *substantif féminin au singulier cas régime*; **terre**; (entrée: terre)
- 1.27 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- 1.27 **par** *préposition*; **par**; (entrée: par)
- 1.28 **tot** *adjectif masculin au singulier cas régime*; **tout**; (entrée: tot)
- 1.28 **le** *article défini masculin au singulier cas régime*; **le**; (entrée: li, lo)
- 1.28 **pais** *substantif masculin au singulier cas régime*; **pays, (région)**; (entrée: pais)
- 1.28 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
- 1.28 **Nicolete** *nom propre féminin au singulier cas sujet*; **Nicolette**; (entrée: –)
Nicolette, héroïne de la “chantefable”.
- 1.28 **estoit** *3me personne indicatif imparfait*; **était**; (entrée: estre)
- 1.28 **perdue** *participe passé féminin au singulier*; **perdue**; (entrée: perdre)
- 1.28 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet*; **l(es)**; (entrée: li)
- 1.28 **auquant** *pronom personnel indéfini masculin au pluriel cas sujet*; **aucun(s), (certains, quelques-uns)**; (entrée: alquant)
- 1.28 **dient** *6me personne indicatif présent verbe transitif*; **disent**; (entrée: dire)
- 1.28 **qu’** *conjonction (de coordination)*; **qu’**; (entrée: que)
- 1.28 **ele** *3me personne pronom personnel féminin au singulier cas sujet*; **elle**; (entrée: ele)
- 1.29 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- 1.29 **fuie** *participe passé féminin au singulier*; **fuie**; (entrée: fuir)
- 1.29 **fors** *préposition*; **fors, (hors de, dehors)**; (entrée: fors)
- 1.29 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- 1.29 **la** *article défini féminin au singulier cas régime*; **la**; (entrée: la)
- 1.29 **terre** *substantif féminin au singulier cas régime*; **terre**; (entrée: terre)
- 1.29 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)

- 1.29 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet; l(es);* (entrée: li)
- 1.29 **auquant** *pronom personnel indéfini masculin au pluriel cas sujet; aucun(s), (certains, quelques-uns);* (entrée: alquant)
- 1.29 **dient** *6me personne indicatif présent verbe transitif; disent;* (entrée: dire)
- 1.29 **que** *conjonction (de coordination); que;* (entrée: que)
- 1.29 **li** *article défini masculin au singulier cas sujet; le;* (entrée: li, lo)
- 1.29 **quens** *substantif masculin au singulier cas sujet; comte;* (entrée: conte, comte)
 Désigne ici le vicomte, Garin de Beaucaire, père d'Aucassin.
 Notez la distinction entre la forme du cas sujet ("cuens") et celle du cas régime ("comte").
- 1.30 **Garins** *nom propre masculin au singulier cas sujet; Garin;* (entrée: Garin)
- 1.30 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- 1.30 **Biaucaire** *nom de lieu; Beaucaire;* (entrée: Biaucaire)
 Ville ou château de Beaucaire (Gard) sur la rive droite du Rhône.
- 1.30 **l'** *3me personne pronom personnel féminin au singulier cas régime; l';* (entrée: la)
- 1.30 **a** *3me personne indicatif présent verbe auxiliaire; a;* (entrée: avoir)
- 1.30 **faite** *participe passé féminin au singulier; faite;* (entrée: faire, fere)
- 1.30 **mordrir** *infinitif du verbe transitif; meurtrier, (tuer);* (entrée: mordrir, murtrir)
 En français moderne le sens de "meurtrier" s'est affaibli pour signifier "contusionner". Le sens original a subsisté dans "meurtrier" et "meurtre".
- 1.30 **Qui** *pronom interrogatif; qui;* (entrée: qui)
- 1.30 **qu'** *conjonction (de corrélation); qu';* (entrée: que)
- 1.30 **en** *adverbe/pronom; en;* (entrée: en)
- 1.30 **eust** *3me personne subjonctif imparfait; eût;* (entrée: avoir)
- 1.31 **joie** *substantif féminin au singulier cas régime; joie;* (entrée: joie)
- 1.31 **Aucassins** *nom propre masculin au singulier cas sujet; Aucassin;* (entrée: –)
- 1.31 **n'** *adverbe négatif; n';* (entrée: ne)
- 1.31 **en** *adverbe/pronom; en;* (entrée: en)
- 1.31 **fu** *3me personne prétérit; fut;* (entrée: estre)

- 1.31 **mie** *substantif féminin au singulier cas régime (comme adverbe de renforcement négatif); mie(tte);* (entrée: mie)
- 1.31 **liés** *adjectif masculin au singulier cas sujet; (content, heureux);* (entrée: lié)
- 1.31 **ains** *conjonction (de coordination); ains(i), (mais, au contraire);* (entrée: ains)
- 1.31 **traist** *3me personne prétérit verbe intransitif; trait, (se dirigea vers);* (entrée: traire)
- 1.31 **au** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime; au;* (entrée: al, au)
Contraction des deux éléments.
- 1.31 **visconte** *substantif masculin au singulier cas régime; vicomte;* (entrée: visconte)
C'est-à-dire, le père adoptif de Nicolette.
- 1.32 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- 1.32 **la** *article défini féminin au singulier cas régime; la;* (entrée: la)
- 1.32 **vile** *substantif féminin au singulier cas régime; ville;* (entrée: vile)
- 1.32 **si** *conjonction (de coordination); (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)
- 1.32 **l'** *3me personne pronom personnel masculin cas régime; l';* (entrée: le)
- 1.32 **apela** *3me personne prétérit verbe transitif; appela, (interpella);* (entrée: apeler)
- 1.33 **Sire** *substantif masculin au singulier cas sujet (appellation); sire;* (entrée: seignor, sire)
"Mon Seigneur" (cf. l'anglais: "Sire"). Noter la distinction entre la forme du cas sujet ("Sire") et celle du cas régime ("Seignor").
- 1.33 **visquens** *substantif masculin au singulier cas sujet; vicomte;* (entrée: viconte)
Notez la distinction entre la forme du cas sujet ("visquens") et celle du cas régime ("visconte").
- 1.33 **c'** *pronom interrogatif; (que);* (entrée: que)
- 1.33 **avés** *5me personne indicatif présent verbe auxiliaire; avez;* (entrée: avoir)
- 1.33 **vos** *5me personne pronom personnel; vous;* (entrée: vos, vostre)
- 1.33 **fait** *participe passé masculin au singulier; fait;* (entrée: faire)
- 1.33 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- 1.33 **Nicolete** *nom propre féminin au singulier cas sujet; Nicolette;* (entrée: –)
Nicolette, héroïne de la "chantefable".
- 1.33 **ma** *1ère personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime; ma;* (entrée: ma)

- 1.33 **tresdouce** *adjectif féminin au singulier cas régime; très douce*; (entrée: (tres)dolz)
Le préfix “tres-” renforce le sens de l’adjectif. (Voir aussi: “tresgrant”, “trestos” etc).
- 1.34 **amie** *substantif féminin au singulier cas régime; amie, (amie (d’amour))*; (entrée: ami)
- 1.34 **le** *article défini féminin au singulier cas régime; la*; (entrée: la)
En ancien picard, l’article féminin au singulier est souvent identique à la forme masculine.
- 1.34 **riens** *substantif féminin au singulier cas régime comme négatif; rien, (chose, créature)*; (entrée: rien)
Sous l’influence de l’adverbe de négation “ne”, “rien” devient un pronom négatif en ancien français. (Le mot reste pourtant positif dans une expression comme: “sans rien dire”).
- 1.34 **en** *préposition; en*; (entrée: en)
- 1.34 **tot** *adjectif masculin au singulier cas régime; tout*; (entrée: tot)
- 1.34 **le** *article défini masculin au singulier cas régime; le*; (entrée: le, li)
- 1.34 **mont** *substantif masculin au singulier cas régime; monde*; (entrée: mont)
- 1.34 **que** *pronom relatif; que*; (entrée: que)
- 1.34 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet; je*; (entrée: jo, jou, je)
- 1.34 **plus** *adverbe; plus*; (entrée: plus)
- 1.34 **amoie** *1ère personne indicatif imparfait verbe transitif; aimais*; (entrée: amer)
- 1.34 **Avés** *5me personne indicatif présent verbe auxiliaire; avez*; (entrée: avoir)
- 1.35 **le** *3me personne pronom personnel féminin cas régime (forme dialectale picarde); la*; (entrée: la)
En ancien picard, le 3me pronom personnel féminin est souvent identique à la forme masculine.
- 1.35 **me** *1ère personne pronom personnel cas oblique; me*; (entrée: me)
- 1.35 **vos** *5me personne pronom personnel cas sujet; vous*; (entrée: vos)
- 1.35 **tolue** *participe passé féminin au singulier verbe transitif; substantif: tollé, (enlevé, ravi)*; (entrée: toldre, tolir)
Ce verbe (qui a deux formes de l’infinitif) ne survit en français moderne que dans le cas très restreint de l’expression “un tollé général” (“clameur de protestation visant la suppression d’un abus”).
- 1.35 **ne** *conjonction (de coordination); ne, (et, ou)*; (entrée: ne)
Plus commun que “ou” en ancien français, “ne” peut coordonner 2 compléments dépendant d’une proposition qui n’est pas purement affirmative.

- 1.35 **enblee** *participe passé féminin au singulier verbe transitif; locution adverbiale: (d')emblée, (volée, enlevée);* (entrée: embler)
En français moderne, “d’emblée” garde un sens d’action rapide qui est sous-entendu dans le verbe d’ancien français.
- 1.35 **Saciés** *5me personne impératif verbe transitif; sachez;* (entrée: savoir)
- 1.35 **bien** *adverbe; bien;* (entrée: bien)
- 1.35 **que** *conjonction (de coordination); que;* (entrée: que)
- 1.35 **se** *conjonction (de coordination); s(i);* (entrée: se)
- 1.35 **jë** *1ère personne pronom personnel masculin cas sujet; je;* (entrée: jo, je)
Dans les manuscrits, les formes “je” et “en” ne s’élident pas toujours en “j’en”...
- 1.35 **en** *adverbe pronominal; en;* (entrée: en)
- 1.36 **muir** *1ère personne indicatif présent verbe transitif; meurs;* (entrée: morir)
A noter qu’en tant que verbe transitif, “morir” peut avoir le sens de “tuer”. (Voir plus haut dans ce texte). En français moderne, cette forme “muir” s’est standardisée en “meurs”.
Conjugaison médiévale:
- | | |
|----------------------|---------|
| 1ère personne | muir |
| 2me personne | muers |
| 3me personne | muert |
| 4me personne | morons |
| 5me personne | morez |
| 6me personne | muerent |
- 1.36 **faide** *substantif féminin au singulier cas sujet; anglais: feud, allemand: fehde, (droit de vengeance, querelle mortelle);* (entrée: faide)
Mot germanique entré dans le vocabulaire d’ancien français. Le “feud”, c’est le droit de vengeance appartenant aux parents d’une victime.
- 1.36 **vous** *5me personne pronom personnel cas oblique; vous;* (entrée: vos)
- 1.36 **en** *adverbe pronominal; en;* (entrée: en)
- 1.36 **sera** *3me personne futur verbe auxiliaire; sera;* (entrée: estre)
- 1.36 **demandee** *participe passé féminin au singulier; demandée;* (entrée: demander)
- 1.36 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.36 **ce** *pronom démonstratif au singulier cas sujet; ce;* (entrée: ce, ço)
- 1.36 **sera** *3me personne futur verbe auxiliaire; sera;* (entrée: estre)
- 1.36 **bien** *adverbe; bien;* (entrée: bien)

- 1.37 **drois** *substantif masculin au singulier cas sujet; droit;* (entrée: droit)
“Ce qui est juste”, “justice”.
- 1.37 **que** *conjonction (de coordination); que, (car);* (entrée: que)
Dans ce contexte conjonctionnel, “que” est analogue au “car” moderne.
- 1.37 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet; vous;* (entrée: vos)
- 1.37 **m’** *1ère personne pronom personnel masculin au singulier cas régime; m’;* (entrée: me, moi)
- 1.37 **arés** *5me personne futur verbe auxiliaire; aurez;* (entrée: avoir)
- 1.37 **ocis** *participe passé masculin au singulier verbe transitif; occis, (tué);* (entrée: ocire)
“Occire” survit en français moderne, mais comme archaïsme (un peu analogue au “to slay” anglais).
- 1.37 **a** *préposition; à, (avec);* (entrée: a)
- 1.37 **vos** *5me personne adjectif possessif cas régime; vos;* (entrée: vos, voz)
- 1.37 **deus** *substantif/adjectif de nombre cas régime; deux;* (entrée: deus, dous)
En ancien français, il y a deux formes sujet et régime de cet adjectif de nombre:
- | | |
|---------------|-----------|
| Sujet | doi/dui |
| Régime | deus/dous |
- 1.37 **mains** *substantif féminin au pluriel cas régime; mains;* (entrée: main)
- 1.37 **car** *conjonction (de coordination); car;* (entrée: car)
Renforce souvent l’impératif en ancien français.
- 1.37 **vos** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet; vous;* (entrée: vos)
- 1.37 **m’** *1ère personne pronom personnel cas régime; m’;* (entrée: me, moi)
- 1.37 **avés** *5me personne indicatif présent verbe auxiliaire; avez;* (entrée: avoir)
- 1.38 **tolu** *participe passé masculin au singulier verbe transitif; substantif: tollé, (enlevé, ravi);* (entrée: toldre, tolir)
Ce verbe (qui a deux formes de l’infinitif) ne survit en français moderne que dans le cas très restreint de l’expression “un tollé général” (“clameur de protestation visant la suppression d’un abus”).
- 1.38 **la** *article défini féminin au singulier cas régime; la;* (entrée: la)
- 1.38 **riens** *substantif féminin au singulier cas régime comme négatif; rien, (chose);* (entrée: rien)
Sous l’influence de l’adverbe de négation “ne”, “rien” devient un pronom négatif en ancien français. (Le mot reste pourtant positif dans une expression comme: “sans rien dire”).

- 1.38 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- 1.38 **cest** *article démonstratif masculin au singulier cas régime*; **cet, (ce)**; (entrée: cest)
- 1.38 **mont** *substantif masculin au singulier cas régime*; **monde**; (entrée: mont)
- 1.38 **que** *pronom relatif cas régime*; **que**; (entrée: que)
- 1.38 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **je**; (entrée: je, jo)
- 1.38 **plus** *adverbe*; **plus, (le plus)**; (entrée: plus)
- 1.38 **amoie** *1ère personne indicatif imparfait verbe transitif*; **aimais**; (entrée: amer)
- 1.39 **Biax** *adjectif masculin au singulier cas sujet (forme dialectale picarde)*; **beau**; (entrée: bel)
- 1.39 **sire** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **sire**; (entrée: seignor, sire)
 “Seigneur” (cf. l’anglais: “Sire”). Noter la distinction entre la forme du cas sujet (“Sire”) et celle du cas régime (“Seignor”).
- 1.39 **fait** *3me personne indicatif présent verbe transitif/verbe intransitif*; **fait, (dit)**; (entrée: faire)
- 1.39 **li** *article défini masculin au singulier cas sujet*; **le**; (entrée: li)
- 1.39 **quens** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **comte**; (entrée: conte, comte)
 Notez la distinction entre la forme du cas sujet (“cuens/quens”) et celle du cas régime (“conte/comte”).
- 1.39 **car** *conjonction (de coordination)*; **car, (donec)**; (entrée: car)
 Renforce souvent l’impératif en ancien français.
- 1.39 **laisciés** *5me personne impératif verbe auxiliaire*; **laissez**; (entrée: laissier)
- 1.39 **ester** *infinitif du verbe intransitif*; **(r)ester**; (entrée: ester)
 Avec “laisser”: “laisser tranquille”. A ne pas confondre avec le verbe “estre”. “Ester” survit en français légal: “ester en justice” (“se présenter devant la Cour”).
- 1.39 **Nicolete** *nom propre féminin au singulier cas sujet*; **Nicolette**; (entrée: –)
 Nicolette, héroïne de la “chantefable”.
- 1.39 **est** *3me personne indicatif présent*; **est**; (entrée: estre)
- 1.40 **une** *article indéfini féminin au singulier cas sujet*; **une**; (entrée: une)
- 1.40 **caitive** *substantif féminin au singulier cas sujet (forme dialectale picarde)*; **captive, chétive, (prisonnière)**; (entrée: chaitif)
 Voir plus haut, “caitive” aux deux sens: “captive”, “malheureuse”. Rappel: deux mots en français moderne (“captive” et “chétive”) dérivent du seul “chaitive”.

- Cette forme picarde survit en anglais archaïque: “caitive wretch”.
- 1.40 **que** *pronom relatif cas régime; que;* (entrée: que)
- 1.40 **j’** *1ère personne pronom personnel au singulier cas sujet; j’;* (entrée: je, jo)
- 1.40 **amenai** *1ère personne prétérit verbe transitif; amenai;* (entrée: amener)
- 1.40 **d’** *préposition; d’;* (entrée: de)
- 1.40 **estrange** *adjectif féminin au singulier cas régime; étrange, étrangère;* (entrée: estrange)
À comparer la forme très médiévale du mot anglais “strange”.
- 1.40 **tere** *substantif féminin au singulier cas régime; terre;* (entrée: terre)
- 1.40 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (et, aussi, en effet);* (entrée: si)
“Si” sert à souligner l’action de cette phrase. A ne pas confondre avec “se” (le “si” conditionnel du français moderne).
- 1.40 **l’** *3me personne pronom personnel féminin cas régime; l’;* (entrée: la)
- 1.40 **acatai** *1ère personne prétérit verbe transitif (forme dialectale picarde); achetai;* (entrée: acheter)
- 1.40 **de** *préposition; de, (avec);* (entrée: de)
- 1.41 **mon** *1ère personne adjectif possessif masculin au singulier cas régime; mon;* (entrée: mon)
- 1.41 **avoir** *infinitif du verbe transitif comme substantif masculin au singulier cas régime; avoir, (argent, possessions);* (entrée: avoir)
L’emploi comme substantif de l’infinitif verbal n’est pas rare en ancien français: voir aussi “le boivre”, “le manger” (“boisson”, “alimentation”).
- 1.41 **a** *préposition; à;* (entrée: a)
- 1.41 **Sarasins** *substantif masculin au pluriel cas régime; Sarrasins, (infidèles);* (entrée: Sarasins)
Dans le contexte de cette chantefable, il s’agit sans doute d’Arabes d’Espagne.
- 1.41 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, et);* (entrée: si)
- 1.41 **l’** *3me personne pronom personnel féminin cas régime; l’;* (entrée: la)
- 1.41 **ai** *1ère personne indicatif présent verbe auxiliaire; ai;* (entrée: avoir)
- 1.41 **levee** *participe passé féminin au singulier; (é)levée;* (entrée: lever)
Jumelé ainsi avec “bautisie”, “lever” a un sens précis: “tenir sur les fonts baptismaux”.
- 1.41 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

- 1.41 **bautisie** *participe passé féminin au singulier verbe transitif (forme dialectale picarde); baptisée;* (entrée: bautisier)
 Notons la présence en ancien français de plusieurs verbes en “-ier”, dont la conjugaison se standardisera en “-er”. Ainsi: “bautisier: baptiser”.
 Dans ces verbes en “-ier”, la forme picarde du féminin du participe passé est “-ie” (en francien standard: “-iee”). Ainsi: “levee et bautisie”.
- 1.41 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.41 **faite** *participe passé féminin au singulier verbe transitif; faite;* (entrée: faire, fere)
- 1.41 **ma** *1ère personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime; ma;* (entrée: ma)
- 1.42 **filole** *substantif féminin au singulier cas régime (forme dialectale picarde); filleule;* (entrée: filuel(m.))
- 1.42 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, et);* (entrée: si)
- 1.42 **l'** *3me personne pronom personnel féminin cas régime; l';* (entrée: la)
- 1.42 **ai** *1ère personne indicatif présent verbe auxiliaire; ai;* (entrée: avoir)
- 1.42 **nourie** *participe passé féminin au singulier verbe transitif; nourrie;* (entrée: norir, norrir)
- 1.42 **si** *adverbe: particule affirmative; (ain)si, (donc, en effet);* (entrée: si)
- 1.42 **li** *3me personne pronom personnel féminin cas oblique; lui;* (entrée: ele)
- 1.42 **donasce** *3me personne subjonctif imparfait verbe transitif; donasse;* (entrée: doner)
 A noter l'emploi du subjonctif dans cet énoncé hypothétique. (Voir aussi plus loin dans cette phrase: “gaegnast”.)
- 1.42 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un;* (entrée: un)
- 1.42 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- 1.42 **ces** *article démonstratif masculin au pluriel cas régime; ces;* (entrée: cist)
- 1.42 **jors** *substantif masculin au pluriel cas régime; jours;* (entrée: jor)
- 1.43 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un;* (entrée: un)
- 1.43 **baceler** *substantif masculin au singulier cas régime (forme dialectale picarde); bachelier, (célibataire);* (entrée: bacheler)
 Désigne en ancien français un jeune homme noble, qui n'est pas encore chevalier, mais qui va l'être.
 Ce mot “bachelor” (en francien standard) a le sens “jeune” qui subsiste en anglais moderne: “bachelor”.

- 1.43 **qui** *pronom relatif cas sujet; qui;* (entrée: qui)
- 1.43 **del** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime; d(u);* (entrée: del, d(o)u)
Par contraction des deux éléments, “de + le” devient “du”, en passant par une étape intermédiaire: “del”, que l’on trouve souvent en ancien français (à côté de la forme moderne).
- 1.43 **pain** *substantif masculin au singulier cas régime; pain;* (entrée: pain)
Notons l’ordre des mots (souplesse de la syntaxe en ancien français): “...qui del pain li gaegnast...” (i.e., “qui lui gagnât du pain...”).
- 1.43 **li** *3me personne pronom personnel féminin cas oblique; lui;* (entrée: li(ele))
- 1.43 **gaegnast** *3me personne subjonctif imparfait verbe transitif; gagnât;* (entrée: gaaignier)
A noter l’emploi du subjonctif dans cet énoncé hypothétique...
- 1.43 **par** *préposition; par;* (entrée: par)
- 1.43 **honor** *substantif masculin/féminin au singulier cas régime; honneur;* (entrée: onor, enor)
“Par honor”: “en tout honneur”.
- 1.43 **de** *préposition; de;* (entrée: de)
- 1.43 **ce** *pronom démonstratif neutre cas oblique; ce(la), (cela);* (entrée: ce, ço)
- 1.43 **n’** *adverbe négatif; n’;* (entrée: ne)
- 1.43 **avés** *5me personne indicatif présent; avez;* (entrée: avoir)
- 1.44 **vos** *5me personne pronom personnel cas sujet; vous;* (entrée: vos)
- 1.44 **que** *pronom interrogatif cas régime (emploi sans interrogation directe); que;* (entrée: que)
- 1.44 **faire** *infinitif du verbe transitif; faire;* (entrée: faire, fere)
- 1.44 **Mais** *conjonction (de coordination); mais;* (entrée: mais)
- 1.44 **prendés** *5me personne impératif verbe transitif; prenez;* (entrée: prendre)
Cette forme en “-nd-” est archaïque: “prendons”, “prendés” et cetera, passant de bonne heure en “prenons”, “prenez”.
- 1.44 **le** *article défini féminin au singulier cas régime; la;* (entrée: la)
En ancien picard, l’article féminin au singulier est souvent identique à la forme masculine. Ainsi: “le fille”.
- 1.44 **fille** *substantif féminin au singulier cas régime; fille;* (entrée: fille)
- 1.44 **a** *préposition; à;* (entrée: a)

- 1.44 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime*; **un**; (entrée: un)
- 1.44 **roi** *substantif masculin au singulier cas régime*; **roi**; (entrée: roi)
- 1.44 **u** *conjonction (de coordination)*; **ou**; (entrée: ou, o)
- 1.44 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- 1.44 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime*; **un**; (entrée: un)
- 1.44 **conte** *substantif masculin au singulier cas régime*; **comte**; (entrée: conte, comte)
 A ne pas confondre ces deux mots: “conte” (variante de “comte”) et “conte” (“récit”, “histoire”).
 Rappel des deux formes de ce nom:
- | | Singulier | Pluriel |
|--------|-----------|---------|
| Sujet | cuens | conte |
| Régime | conte | contes |
- 1.45 **Ensurquetot** *adverbe*; **surtout, (au surplus, d’ailleurs)**; (entrée: Ensorquetot)
- 1.45 **que** *pronom interrogatif*; **que**; (entrée: que)
- 1.45 **cuideriés** *5me personne conditionnel verbe intransitif*; **substantif**:
(outr)cuidance, (croiriez, estimeriez); (entrée: cuidier)
 Ce verbe subsiste en français moderne sous la seule forme du mot “outrecuidance”
 (“présomption”).
- 1.45 **vous** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **vous**; (entrée: vos)
- 1.45 **avoir** *infinitif du verbe auxiliaire*; **avoir**; (entrée: avoir)
- 1.45 **gaegnié** *participe passé masculin au singulier verbe transitif*; **gagné**; (entrée: gaaignier)
- 1.45 **se** *conjonction (de coordination)*; **si**; (entrée: se)
- 1.45 **vous** *5me personne pronom personnel masculin cas sujet*; **vous**; (entrée: vos)
- 1.46 **l’** *3me personne pronom personnel féminin au singulier cas régime*; **l’**; (entrée: la)
- 1.46 **aviés** *5me personne indicatif imparfait verbe auxiliaire*; **aviez**; (entrée: avoir)
- 1.46 **asognentee** *participe passé féminin au singulier verbe transitif*; **euphémisme**:
soigner, (dépuclée); (entrée: assoignanter)
 Autrement dit, “faire sa maîtresse (de)”.
- 1.46 **ne** *conjonction (de coordination) (à sens négatif)*; **ni**; (entrée: ne)
 A ne pas confondre avec l’adverbe négatif. Cette conjonction “ne” remplace “et” dans les phrases
 dubitatives et négatives (l’analogie moderne: “ni”).
- 1.46 **mise** *participe passé féminin au singulier verbe transitif*; **mise**; (entrée: metre)

- 1.46 **a** *préposition; à;* (entrée: a)
- 1.46 **vo** *5me personne adjectif possessif masculin au singulier cas régime (forme dialectale picarde); vo(tre);* (entrée: vo, vostre)
L'ancien picard présente souvent les formes du possessif en “no”, “vo” (au lieu du “nostre” et du “vostre” du francien qui passeront en français moderne).
- 1.46 **lit** *substantif masculin au singulier cas régime; lit;* (entrée: lit)
- 1.46 **Mout** *adverbe; adjectif: mult(iple), (beaucoup, très, bien);* (entrée: molt, mout)
- 1.46 **i** *adverbe de lieu; y;* (entrée: i)
- 1.46 **ariés** *5me personne conditionnel verbe auxiliaire; auriez;* (entrée: avoir)
- 1.46 **peu** *adverbe; peu;* (entrée: peu, pou)
- 1.47 **conquis** *participe passé masculin au singulier verbe transitif; conquis, (gagné);* (entrée: conquerre)
- 1.47 **car** *conjonction (de coordination); car;* (entrée: car)
- 1.47 **tos** *adjectif indéfini masculin au pluriel cas régime; tous;* (entrée: tos)
- 1.47 **les** *article défini masculin au pluriel cas régime; les;* (entrée: li, le)
- 1.47 **jors** *substantif masculin au pluriel cas régime; jours;* (entrée: jor)
- 1.47 **du** *préposition + article défini masculin cas régime; du;* (entrée: del, dou)
Voici la forme dernière (et moderne) de la contraction des 2 éléments “de” et “le” (en passant par l'étape “del”).
- 1.47 **siecle** *substantif masculin au singulier cas régime; siècle;* (entrée: siecle)
En ancien français, ce mot a plutôt le sens de “monde”. Ici, l'expression “tos les jors du siècle” se traduit par: “toujours et à jamais”.
- 1.47 **en** *adverbe pronominal; en;* (entrée: en)
- 1.47 **seroit** *3me personne conditionnel; serait;* (entrée: estre)
- 1.47 **vo** *5me personne adjectif possessif masculin au singulier cas sujet (forme dialectale picarde); vo(tre);* (entrée: vo, vostre)
L'ancien picard présente souvent les formes du possessif en “no”, “vo” (au lieu du “nostre” et du “vostre” du francien qui passeront en français moderne).
- 1.47 **arme** *substantif féminin au singulier cas régime; âme;* (entrée: anme, alme, arme, ame)
Sont multiples les variantes de ce petit mot! A côté des formes “anme” et “ame”, on trouve (par attraction analogique): “alne”, “arme” - et parfois même “asme”.
- 1.47 **en** *préposition; en;* (entrée: en)

- 1.48 **infer** *substantif masculin au singulier cas régime*; **enfer**; (entrée: enfer(n))
- 1.48 **qu'** *conjonction (de coordination)*; **que, (car)**; (entrée: que)
 “Que” est ici analogue au “car” du français moderne.
- 1.48 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- 1.48 **paradis** *substantif masculin au singulier cas régime*; **paradis**; (entrée: pareïs, paradis)
- 1.48 **n'** *adverbe négatif*; **n'**; (entrée: ne)
- 1.48 **enterriés** *5me personne conditionnel verbe intransitif*; **entriez**; (entrée: entrer)
 La forme “enterriés” s’explique ou bien par une métathèse (transposition d’éléments), ou bien par un trait dialectal qui a donné naissance à la forme anglaise: “to enter”.
- 1.48 **vos** *5me personne pronom personnel cas sujet*; **vous**; (entrée: vos)
- 1.48 **ja** *adverbe*; **ja(mais)**; (entrée: ja)
 (Avec négatif): “jamais”.
- 1.49 **En** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- 1.49 **paradis** *substantif masculin au singulier cas régime*; **paradis**; (entrée: pareïs, paradis)
- 1.49 **qu'** *pronom interrogatif neutre cas régime*; **qu'**; (entrée: que)
- 1.49 **ai** *1ère personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **ai**; (entrée: avoir)
- 1.49 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **je**; (entrée: je, jo)
- 1.49 **a** *préposition*; **à**; (entrée: a)
- 1.49 **faire** *infinitif du verbe transitif*; **faire**; (entrée: faire, fere)
- 1.49 **Je** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **je**; (entrée: je,jo)
- 1.49 **n'** *adverbe négatif*; **n'**; (entrée: ne)
- 1.49 **i** *adverbe pronominal de lieu*; **y**; (entrée: i)
- 1.49 **quier** *1ère personne indicatif présent verbe transitif*; **infinitif: quérir, (cherche, désire)**; (entrée: quere, querre)
 “Quérir” fait partie du français littéraire.
- 1.49 **entrer** *infinitif du verbe intransitif*; **entrer**; (entrée: entrer)
- 1.49 **mais** *conjonction (de coordination)*; **mais**; (entrée: mais)
 “Mais que”: “si ce n’est que...”, “(sauf) à condition que...”, “à cette exception près que...”.

- 1.50 **que** *conjonction (de coordination) (locution conjonctive avec “mais”)*; **que**; (entrée: que)
 “Mais que”: “si ce n’est que...”, “(sauf) à condition que...”, “à cette exception près que...”.
- 1.50 **j’** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **j’**; (entrée: je, jo)
- 1.50 **aie** *1ère personne subjonctif présent verbe transitif*; **aie**; (entrée: avoir)
- 1.50 **Nicolette** *nom propre féminin au singulier cas sujet*; **Nicolette**; (entrée: –)
 Nicolette, héroïne de la “chantefable”.
- 1.50 **ma** *1ère personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime*; **ma**; (entrée: ma)
- 1.50 **tresdouce** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **très douce**; (entrée: tres + dolz, dous)
 Le préfix “tres-” renforce le sens de l’adjectif. (Voir aussi: “tresgrant”, “trestos”, “trescrestien” etc).
- 1.50 **amie** *substantif féminin au singulier cas régime*; **amie**, (**amie (d’amour)**); (entrée: ami)
- 1.50 **que** *pronom relatif cas régime*; **que**; (entrée: que)
- 1.50 **j’** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **j’**; (entrée: je, jo)
- 1.50 **aim** *1ère personne indicatif présent verbe transitif*; **aime**; (entrée: amer)
 Conjugaison d’“amer” (noter la forme de l’infinitif en ancien français):
- | | |
|----------------------|--------|
| 1ère personne | aim |
| 2me personne | aimes |
| 3me personne | aime |
| 4me personne | amons |
| 5me personne | amez |
| 6me personne | aiment |
- 1.50 **tant** *adverbe*; **tant**; (entrée: tant)
- 1.50 **c’** *conjonction (de coordination)*; (**que**); (entrée: que)
 Emploi de “que” au sens de “car”. A noter l’orthographe variable en ancien français: “c-/qu-”.
- 1.50 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- 1.51 **paradis** *substantif masculin au singulier cas régime*; **paradis**; (entrée: pareïs, paradis)
- 1.51 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- 1.51 **vont** *6me personne indicatif présent verbe intransitif*; **vont**; (entrée: aler)
- 1.51 **fors** *préposition/adverbe (particule d’exclusion)*; **fors**, (**sauf**, **excepté**); (entrée: fors)
 “Fors” survit en français moderne, mais dans le domaine littéraire.

- 1.51 **tex** *adjectif masculin au pluriel cas sujet; tels;* (entrée: tel)
La forme “-x” représente l’orthographe “-ls” ou “-us”.
- 1.51 **gens** *substantif masculin au pluriel cas sujet; gens;* (entrée: gent)
En tant que nom générique, “gent” est féminin: “la gent françoise”, “tote gent”. Mais au pluriel, désignant des individus (“les gens”), il est masculin.
- 1.51 **con** *conjonction (de coordination); comme;* (entrée: com)
“Tex...con...”: “tels...que...”.
- 1.51 **je** *1ère personne pronom personnel cas sujet; je;* (entrée: je, jo)
- 1.51 **vous** *5me personne pronom personnel cas oblique; vous;* (entrée: vos)
- 1.51 **dirai** *1ère personne futur verbe transitif; dirai;* (entrée: dire)
- 1.51 **il** *6me personne pronom personnel neutre cas sujet; il;* (entrée: il)
- 1.51 **i** *adverbe de lieu; y;* (entrée: i)
- 1.51 **vont** *6me personne indicatif présent verbe intransitif; vont;* (entrée: aler)
- 1.51 **ci** *adjectif démonstratif masculin au pluriel cas sujet; ces, (les);* (entrée: cil)
En ancien français, le démonstratif remplace souvent l’article défini (pour insister sur quelque chose).
- 1.52 **viel** *adjectif masculin au pluriel cas sujet; vieil, (vieux);* (entrée: vieil, viel)
En français moderne, c’est la forme “vieux” qui règne, sauf au singulier devant une voyelle: “le vieil homme”.
Déclinaison de “viel”:
- | | Singulier | Pluriel |
|---------------|-----------|-------------|
| Sujet | viels | viel |
| Régime | viel | viels/vieux |
- 1.52 **prestre** *substantif masculin au pluriel cas sujet; prêtres;* (entrée: prestre)
- 1.52 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.52 **cil** *adjectif démonstratif masculin au pluriel cas sujet; ces, (les);* (entrée: cil)
En ancien français, le démonstratif remplace souvent l’article défini (pour insister sur quelque chose).
- 1.52 **viel** *adjectif masculin au pluriel cas sujet; vieil, (vieux);* (entrée: vieil, viel)
En français moderne, c’est la forme “vieux” qui règne, sauf au singulier devant une voyelle: “le vieil homme”.

- 1.52 **clop** *adjectif comme substantif masculin au pluriel cas sujet; (é)clop(és), (boiteux);* (entrée: clop)
Voir aussi en français moderne l'expression adverbiale: "clopin-clopant".
- 1.52 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.52 **cil** *adjectif démonstratif masculin au pluriel cas sujet; ces, (les);* (entrée: cil)
En ancien français, le démonstratif remplace souvent l'article défini (pour insister sur quelque chose).
- 1.52 **manke** *adjectif comme substantif masculin au pluriel cas sujet; manchots, (estropiés);* (entrée: manc, mans)
- 1.52 **qui** *pronom relatif masculin au pluriel cas sujet; qui;* (entrée: qui)
- 1.52 **tote** *adjectif féminin au singulier cas régime; toute;* (entrée: tot)
La forme féminine de l'adjectif est ici curieuse. Erreur de la part du scribe qui, en tout cas, veut combiner les deux éléments "tot" et "jor"? (Voir l'adjectif "toujours" du français moderne).
- 1.52 **jor** *substantif masculin au singulier cas régime; jour;* (entrée: jor)
Forme avec "tot(e)": l'adverbe "toujours" du français moderne.
- 1.52 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.52 **tote** *adjectif féminin au singulier cas régime; toute;* (entrée: tot)
- 1.53 **nuit** *substantif féminin au singulier cas régime; nuit;* (entrée: noit, nuit)
- 1.53 **cropent** *6me personne indicatif présent verbe intransitif; (s'ac)croupissent;* (entrée: cropir)
- 1.53 **devant** *préposition; devant;* (entrée: devant)
- 1.53 **ces** *adjectif démonstratif masculin au pluriel cas régime; ces, (les);* (entrée: cel)
En ancien français, le démonstratif remplace souvent l'article défini (pour insister sur quelque chose).
- 1.53 **autex** *substantif masculin au pluriel cas régime; autels;* (entrée: altel, autel)
- 1.53 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.53 **en** *préposition; en;* (entrée: en)
- 1.53 **ces** *adjectif démonstratif masculin au pluriel cas régime; ces, (les);* (entrée: cel)
En ancien français, le démonstratif remplace souvent l'article défini (pour insister sur quelque chose).

- 1.53 **viés** *adjectif féminin au pluriel cas régime (forme dialectale picarde); vieilles;* (entrée: vieil, viel)
On trouve aussi en ancien picard ces formes féminines en: “viés”/“viese(s)”.
- 1.53 **creutes** *substantif féminin au pluriel cas régime; cryptes;* (entrée: crote)
Souterrain d’église où l’on enterrait des morts, et où les fidèles venaient prier devant les reliques.
- 1.53 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.53 **cil** *pronom démonstratif masculin au pluriel cas sujet; (ceux-là), (ces-là);* (entrée: cel)
- 1.53 **a** *préposition; à, (avec, qui portent...);* (entrée: a)
- 1.54 **ces** *adjectif démonstratif masculin au pluriel cas régime; ces, (les);* (entrée: cel)
En ancien français, le démonstratif remplace souvent l’article défini (pour insister sur quelque chose).
- 1.54 **viés** *adjectif féminin au pluriel cas régime (forme dialectale picarde); vieilles;* (entrée: vieil, viel)
On trouve aussi en ancien picard ces formes féminines en: “viés”/“viese(s)”.
- 1.54 **capés** *substantif féminin au pluriel cas régime (forme dialectale picarde); capés, chape(ron)s;* (entrée: chape)
Pour une fois, les deux formes francienne et picarde se maintiennent ensemble en français moderne: “cape” (et en anglais), et “chaperon”.
- 1.54 **ereses** *participe passé verbe transitif comme adjectif féminin au pluriel cas régime; (usées);* (entrée: esreres, rere)
“Esrere”, “rere”: “raser”. Emploi adjectival: “râpées”, “usées”.
- 1.54 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.54 **a** *préposition; à, (avec, qui portent...);* (entrée: a)
- 1.54 **ces** *adjectif démonstratif féminin au pluriel cas régime; ces, (les);* (entrée: cel)
En ancien français, le démonstratif remplace souvent l’article défini (pour insister sur quelque chose).
- 1.54 **viés** *adjectif féminin au pluriel cas régime (forme dialectale picarde); vieilles;* (entrée: vieil, viel)
On trouve aussi en ancien picard ces formes féminines en: “viés”/“viese(s)”.
- 1.54 **tatereles** *substantif féminin au pluriel cas régime; anglais: tatters, (haillons, hardes);* (entrée: tatereles)
- 1.54 **vestues** *participe passé féminin au pluriel verbe transitif; vêtues;* (entrée: vestir)
- 1.54 **qui** *pronom relatif masculin au pluriel cas sujet; qui;* (entrée: qui)

- 1.55 **sont** *6me personne indicatif présent*; **sont**; (entrée: estre)
- 1.55 **nu** *adjectif masculin au pluriel cas sujet*; **nu(s)**; (entrée: nu)
- 1.55 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- 1.55 **decauc** *adjectif masculin au pluriel cas sujet*; **déchaus(sés)**, **(sans souliers)**; (entrée: decauc)
En français moderne “déchaux” se dit de moines portant des sandales sans bas.
- 1.55 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- 1.55 **estrumelé** *adjectif masculin au pluriel cas sujet*; **substantif: trumeau**, **(sans chausses, nu-jambes, en haillons)**; (entrée: estrumelé)
L’image de la jambe se maintient en français moderne, dans le mot “trumeau” (“pilier”), et dans le terme culinaire: “un trumeau de boeuf” (en anglais: “a shin of beef”).
- 1.55 **qui** *pronom relatif masculin au pluriel cas sujet*; **qui**; (entrée: qui)
- 1.55 **moeurent** *6me personne indicatif présent verbe intransitif*; **meurent**; (entrée: mourir)
- 1.55 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- 1.55 **faim** *substantif féminin (ou substantif masculin en ancien français) au singulier cas régime*; **faim**; (entrée: faim)
- 1.55 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- 1.55 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- 1.56 **soi** *substantif féminin au singulier cas régime*; **soif**; (entrée: sei, soi)
- 1.56 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- 1.56 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- 1.56 **froit** *substantif masculin au singulier cas régime*; **froid**; (entrée: froit, freit)
- 1.56 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)
- 1.56 **de** *préposition*; **de**; (entrée: de)
- 1.56 **mesaises** *substantif féminin/substantif masculin cas régime*; **mésaise**, **(misère, maladie(s))**; (entrée: mesaise, mesaaise)
- 1.56 **icil** *pronom démonstratif masculin au pluriel cas sujet*; **(ceux-là)**; (entrée: icel)
- 1.56 **vont** *6me personne indicatif présent verbe intransitif*; **vont**; (entrée: aler)
- 1.56 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)

- 1.56 **paradis** *substantif masculin au singulier cas régime*; **paradis**; (entrée: pareïs, paradis)
- 1.56 **aveuc** *préposition*; **avec**; (entrée: aveuc, av(o)ec, avoc)
- 1.57 **ciax** *pronom démonstratif masculin au pluriel cas régime (forme dialectale picarde)*; **ceux(-ci)**; (entrée: cil)
A comparer la forme du francien: “ceus/cels”, avec celle du picard: “ciax” (comme dans le cas de “bels” et “biax”).
- 1.57 **n’** *adverbe négatif*; **n’**; (entrée: ne)
- 1.57 **ai** *1ère personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **ai**; (entrée: avoir)
- 1.57 **jou** *1ère personne pronom personnel cas sujet (forme dialectale picarde)*; **je**; (entrée: jo, je)
- 1.57 **que** *pronom interrogatif*; **que**; (entrée: que)
- 1.57 **faire** *infinitif du verbe transitif*; **faire**; (entrée: faire, fere)
- 1.57 **Mais** *conjonction (de coordination)*; **mais**; (entrée: mais)
- 1.57 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- 1.57 **infer** *substantif masculin au singulier cas régime*; **enfer**; (entrée: enfer, enfern)
- 1.57 **voil** *1ère personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **subjonctif: veuille, (veux)**; (entrée: voloir)
Conjugaison au présent:
- | | |
|----------------------|-------------|
| 1ère personne | vueil/voil |
| 2me personne | vuels/voils |
| 3me personne | vuelt/veut |
| 4me personne | volons |
| 5me personne | volez |
| 6me personne | vuelent |
- 1.57 **jou** *1ère personne pronom personnel cas sujet (forme dialectale picarde)*; **je**; (entrée: je, jo)
- 1.57 **aler** *infinitif du verbe intransitif*; **aller**; (entrée: aler)
- 1.57 **car** *conjonction (de coordination)*; **car**; (entrée: car)
- 1.58 **en** *préposition*; **en**; (entrée: en)
- 1.58 **infer** *substantif masculin au singulier cas régime*; **enfer**; (entrée: enfer, enfern)
- 1.58 **vont** *6me personne indicatif présent verbe intransitif*; **vont**; (entrée: aler)
- 1.58 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet*; **l(es)**; (entrée: le, lo)

1.58 **bel** *adjectif masculin au pluriel cas sujet; singulier: bel, (beaux);* (entrée: bel)

1.58 **clerc** *substantif masculin au pluriel cas sujet; clerc(s);* (entrée: clerc)

Dans ce contexte, “clercs” désigne plutôt: “lettrés”, “étudiants” (par opposition aux vieux prêtres...).

Rappel:

Singulier sujet	“li bels clers” (ou “li beaus clers”)
Pluriel sujet	“li bel clerc”

1.58 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

1.58 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet; l(es);* (entrée: le, lo)

1.58 **bel** *adjectif masculin au pluriel cas sujet; singulier: bel, (beaux);* (entrée: bel)

1.58 **cevalier** *substantif masculin au pluriel cas sujet; chevalier(s);* (entrée: chevalier)

1.58 **qui** *pronom relatif masculin au pluriel cas sujet; qui;* (entrée: qui)

1.58 **sont** *6me personne indicatif présent; sont;* (entrée: estre)

1.58 **mort** *participe passé verbe intransitif comme adjectif masculin au pluriel cas sujet; mort(s);* (entrée: morir)

1.59 **as** *préposition + article défini masculin au pluriel cas régime; aux;* (entrée: as)
Contraction des deux éléments.

1.59 **tournois** *substantif masculin cas régime; tournois;* (entrée: tournoi)

1.59 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

1.59 **as** *préposition + article défini masculin au pluriel cas régime; aux;* (entrée: as)
Contraction des deux éléments.

1.59 **rices** *adjectif au pluriel cas régime (forme dialectale picarde); riches, (magnifiques, éclatantes);* (entrée: riche)

On trouve ailleurs “rikes”, ce qui sert à indiquer plus précisément la prononciation dialectale de ce mot.

Remarquons le premier sens de cet adjectif au moyen âge: “puissant”, “redoutable”; puis, par extension: “noble - beau - riche...”.

1.59 **guerres** *substantif féminin au pluriel cas régime; guerres;* (entrée: guerre)

1.59 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

1.59 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet; l(es);* (entrée: le, lo)

1.59 **buen** *adjectif masculin au pluriel cas sujet*; **bon(s)**, (**braves**, **vallants**); (entrée: bon)

Rappel de la déclinaison:

	Singulier	Pluriel
Sujet	buen	buen
Régime	bon	bons

1.59 **sergant** *substantif masculin au pluriel cas sujet*; **sergent(s)**; (entrée: serjant)

“Hommes d’armes” (d’où notre “sergent” militaire).

“Sergent” désigne tout d’abord un homme libre; puis un serf travaillant dans la maison du seigneur; puis un homme à pied accompagnant le chevalier au combat; et enfin un soldat d’infanterie.

1.59 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)

1.59 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet*; **l(es)**; (entrée: le, lo)

1.59 **franc** *adjectif masculin au pluriel cas sujet*; **franc(s)**, (**nobles**); (entrée: franc)

En français moderne comme en anglais, “franc” entend un caractère noble et ouvert.

Désignant d’abord les Francs germaniques, ce mot est à l’origine du nom de pays et de ses habitants: la France, les Français...

1.60 **home** *substantif masculin au pluriel cas sujet*; **homme(s)**; (entrée: om, ome)

1.60 **aveuc** *préposition*; **avec**; (entrée: aveuc, av(o)ec, avoc)

1.60 **ciax** *pronom démonstratif masculin au pluriel cas régime (forme dialectale picarde)*; **ceux(-ci)**; (entrée: cil)

A comparer la forme du francien: “ceus/cels”, avec celle du picard: “ciax” (comme dans le cas de “bels” et “biax”).

1.60 **voil** *1ère personne indicatif présent verbe auxiliaire*; *subjonctif*: **veuille**, (**veux**); (entrée: voloir)

1.60 **jou** *1ère personne pronom personnel cas sujet (forme dialectale picarde)*; **je**; (entrée: je, jo)

1.60 **aler** *infinitif du verbe intransitif*; **aller**; (entrée: aler)

1.60 **et** *conjonction (de coordination)*; **et**; (entrée: et)

1.60 **s’** *adverbe (de renforcement)*; (**aus**)**si**, (**ainsi**); (entrée: si)

1.60 **i** *adverbe pronominal*; **y**; (entrée: i)

1.60 **vont** *6me personne indicatif présent verbe intransitif*; **vont**; (entrée: aler)

1.60 **les** *article défini féminin au pluriel cas sujet*; **les**; (entrée: les)

1.60 **beles** *adjectif féminin au pluriel cas sujet*; **belles**; (entrée: bel)

- 1.61 **dames** *substantif féminin au pluriel cas sujet; dames;* (entrée: dame)
- 1.61 **cortois** *adjectif féminin au pluriel cas sujet; courtoises, (de bonnes manières, sociables);* (entrée: cortois, corteis)
- 1.61 **quë** *conjonction (de coordination); que;* (entrée: que)
Entendons: "...tellement courtoises qu'elles ont...".
- 1.61 **eles** *3me personne pronom personnel au pluriel cas sujet; elles;* (entrée: ele)
- 1.61 **ont** *6me personne indicatif présent verbe transitif; ont;* (entrée: avoir)
- 1.61 **deus** *substantif/adjectif de nombre au pluriel cas régime; deux;* (entrée: deus, dous)
En ancien français, il y a deux formes sujet et régime de cet adjectif de nombre:
- | | |
|---------------|-----------|
| Sujet | doi/dui |
| Régime | deus/dous |
- 1.61 **amis** *substantif masculin au pluriel cas régime; amis, (amis (d'amour), amants);* (entrée: ami)
- 1.61 **ou** *conjonction (de coordination) de coordination; ou;* (entrée: o, ou)
- 1.61 **trois** *adjectif de nombre comme substantif masculin au pluriel cas régime; trois;* (entrée: trois, troi)
Notez la forme du cas sujet en ancien français: "troi".
- 1.61 **avoc** *préposition; avec;* (entrée: aveuc, av(o)ec, avoc)
- 1.61 **leur** *6me personne adjectif possessif masculin au pluriel cas régime; leur(s);* (entrée: lor)
A noter qu'en ancien français cet adjectif possessif ne se termine pas en "-s" au pluriel.
- 1.62 **barons** *substantif masculin au pluriel cas régime; barons;* (entrée: baron, ber)
Le premier sens est "homme noble", "seigneur"; mais dans ce contexte "dolce vita" évoqué par Aucassin rebelle, il s'agit des maris qui doivent partager leurs femmes "courtoises" avec quelques amants.
- 1.62 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.62 **s'** *adverbe (de renforcement); (aus)si, (ainsi);* (entrée: si)
- 1.62 **i** *adverbe pronominal; y;* (entrée: i)
- 1.62 **va** *3me personne indicatif présent verbe intransitif; va;* (entrée: aler)
- 1.62 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet; l';* (entrée: le, lo)
- 1.62 **ors** *substantif masculin au singulier cas sujet; or, (joyaux en or);* (entrée: or)
A noter la terminaison en "-s" pour désigner le sujet masculin au singulier.

- 1.62 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.62 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet; l(es);* (entrée: le, lo)
- 1.62 **argens** *substantif masculin au singulier cas sujet; argent, (joyaux d'argent);* (entrée: argent)
A noter la terminaison en “-s” pour désigner le sujet masculin au singulier.
- 1.62 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.62 **li** *article défini masculin au singulier cas sujet; l(es);* (entrée: le, lo)
- 1.62 **vairs** *adjectif comme substantif masculin au singulier cas sujet; vair, varié;* (entrée: vair, ver)
“Fourrure bicolore” (d’où le dérivé “varié”); “fourrure de premier choix”. (Cf. l’anglais “miniver”: “menu vair”).
- 1.62 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.62 **li** *article défini masculin au singulier cas sujet; l(es);* (entrée: le, lo)
- 1.62 **gris** *adjectif comme substantif masculin au singulier cas sujet; gris;* (entrée: gris)
“Fourrure grise” (d’écureuil).
- 1.62 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.63 **si** *adverbe de renforcement; (aus)si, (ainsi);* (entrée: si)
- 1.63 **i** *adverbe pronominal; y;* (entrée: i)
- 1.63 **vont** *6me personne indicatif présent verbe intransitif; vont;* (entrée: aler)
- 1.63 **herpeor** *substantif masculin au pluriel cas sujet; harpeur(s), (joueurs de harpe);* (entrée: harpeor)
- 1.63 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.63 **jogleor** *substantif masculin au pluriel cas sujet; jongleurs;* (entrée: jogleor)
C’est la langue anglaise qui maintient le sens premier de ce mot: “juggler”. “Jongleur” désigne au moyen âge non seulement quelqu’un qui lance des ballons en l’air, mais aussi: musicien, magicien, acrobate, conteur, bateleur, acteur - et même “auteur”.
- 1.63 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.63 **li** *article défini masculin au pluriel cas sujet; l(es);* (entrée: le, lo)
- 1.63 **roi** *substantif masculin au pluriel cas régime; roi(s);* (entrée: roi, rei)
Nos textes médiévaux saluent comme “rois” ces ménestrels qui se sont faits couronner dans les concours de la chanson.

- 1.63 **del** *préposition + article défini masculin au singulier cas régime*; **d(u)**; (entrée: del, d(o)u)
Par contraction des deux éléments, “de + le” devient “du”, en passant par une étape intermédiaire: “del”, que l’on trouve souvent en ancien français (à côté de la forme moderne).
- 1.63 **siecle** *substantif masculin au singulier cas régime*; **siècle**; (entrée: siecle)
“Siecle” a deux sens en ancien français: 1) la vie humaine d’ici-bas (entendant selon le contexte “à jamais”: voir plus haut dans ce texte); 2) la vie mondaine: voilà le sens dans cette phrase.
- 1.63 **avoc** *préposition*; **avec**; (entrée: avec, av(o)ec, avoc)
- 1.63 **ciax** *pronom démonstratif masculin au pluriel cas régime (forme dialectale picarde)*; **ceux(-ci)**; (entrée: cil)
A comparer la forme du francien: “ceus/cels”, avec celle du picard: “ciax” (comme dans le cas de “bels” et “biax”).
- 1.63 **voil** *1ère personne indicatif présent verbe auxiliaire*; **subjonctif: veuille, (veux)**; (entrée: voloir)
Conjugaison au présent:
- | | |
|----------------------|-------------|
| 1ère personne | vueil/voil |
| 2me personne | vuels/voils |
| 3me personne | vuelt/veut |
| 4me personne | volons |
| 5me personne | volez |
| 6me personne | vuelent |
- 1.64 **jou** *1ère personne pronom personnel cas sujet (forme dialectale picarde)*; **je**; (entrée: je, jo)
- 1.64 **aler** *infinitif du verbe intransitif*; **aller**; (entrée: aler)
- 1.64 **mais** *adverbe (forme conjonctive avec “que”)*; **(ja)mais**; (entrée: mais, mes)
“Mais que...”: “pourvu que...”. Pour garder cette valeur conditionnelle, “mais que” doit être accompagné du subjonctif.
- 1.64 **que** *conjonction (de coordination)*; **que**; (entrée: que)
“Mais que...”: “pourvu que...” (voir mot précédent).
- 1.64 **j’** *1ère personne pronom personnel cas sujet*; **j’**; (entrée: je, jo)
- 1.64 **aie** *1ère personne subjonctif présent verbe transitif*; **aie**; (entrée: avoir)
- 1.64 **Nicolete** *nom propre féminin au singulier cas régime*; **Nicolette**; (entrée: –)
Nicolette, héroïne de la “chantefable”.
- 1.64 **ma** *1ère personne adjectif possessif féminin au singulier cas régime*; **ma**; (entrée: ma)

- 1.64 **tresdouce** *adjectif féminin au singulier cas régime*; **très douce**; (entrée: tres + dolz, dous)
Le préfix “tres-” renforce le sens de l’adjectif. (Voir aussi: “tresgrant”, “trestos”, “trescrestien” etc).
- 1.64 **amie** *substantif féminin au singulier cas régime*; **amie, (amie (d’amour))**; (entrée: ami)
- 1.64 **aveuc** *préposition*; **avec**; (entrée: aveuc, av(o)ec, avoc)
- 1.65 **mi** *1ère personne pronom personnel cas régime forme forte (forme dialectale picarde)*; **m(o)i**; (entrée: me, moi)
En dialecte picard, les formes “mi”, “ti”, “si” remplacent souvent les pronoms franciens “moi”, “toi” et “soi”.
- 1.66 **Certes** *adverbe*; **certes, (à vrai dire)**; (entrée: certes)
- 1.66 **fait** *3me personne indicatif présent verbe intransitif*; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)
- 1.66 **li** *article défini masculin au singulier cas sujet*; **le**; (entrée: le, lo)
- 1.66 **visquens** *substantif masculin au singulier cas sujet*; **vicomte**; (entrée: viconte)
Notez la distinction entre la forme du cas sujet (“visquens”) et celle du cas régime (“visconte”).
- 1.66 **por** *préposition*; **pour**; (entrée: por)
- 1.66 **nient** *substantif masculin au singulier cas régime (locution négative)*; **néant**; (entrée: nient, noient)
“Por nient”: “en vain”, “inutilement”.
- 1.66 **en** *pronom (substitut non personnel)*; **en**; (entrée: en)
- 1.66 **parlerés** *5me personne futur verbe intransitif*; **parlerez**; (entrée: parler)
- 1.66 **que** *conjonction (de coordination)*; **que, (car)**; (entrée: que)
- 1.66 **ja** *adverbe de renforcement (avec “mais”)*; **ja(mais)**; (entrée: ja)
- 1.67 **mais** *adverbe*; **(ja)mais**; (entrée: mais)
“Plus”, “désormais” (avec “mais”: “jamais”).
- 1.67 **ne** *adverbe négatif*; **ne**; (entrée: ne)
- 1.67 **le** *3me personne pronom personnel féminin cas régime (forme dialectale picarde)*; **la**; (entrée: la)
En ancien picard, le 3me personne pronom personnel féminin est souvent identique à la forme masculine.
- 1.67 **verrés** *5me personne futur verbe transitif*; **verrez**; (entrée: veoir)

- 1.67 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.67 **se** *conjonction (de coordination); si;* (entrée: se)
- 1.67 **vos** *5me personne pronom personnel cas sujet; vos;* (entrée: vos)
- 1.67 **i** *pronom (substitut personnel); y, (lui, à elle);* (entrée: i)
- 1.67 **parlés** *5me personne indicatif présent verbe intransitif; parlez;* (entrée: parler)
- 1.67 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.67 **vos** *5me personne adjectif possessif au singulier cas sujet (forme dialectale picarde); vo(tre);* (entrée: vos)
En ancien picard, les formes “vo/vos” et “no/nos” remplacent souvent les adjectifs possessifs du francien “vostre” et “nostre”.
- 1.67 **peres** *substantif masculin au singulier cas sujet; père;* (entrée: pere)
- 1.67 **le** *3me personne pronom personnel neutre cas régime; le;* (entrée: le, lo)
- 1.68 **savoit** *3me personne indicatif imparfait verbe transitif; savait;* (entrée: savoir)
- 1.68 **il** *3me personne pronom personnel masculin cas sujet; il;* (entrée: il)
- 1.68 **arderoit** *3me personne conditionnel verbe transitif; adjectif: ardent, (brûlerait (vif));* (entrée: ardoir, ardre)
“Ardre” ne survit que sous la forme de l’adjectif “ardent” (et du mot anglais “arson”).
- 1.68 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.68 **mi** *1ère personne pronom personnel cas régime forme forte (forme dialectale picarde); m(o)i;* (entrée: me, moi)
En dialecte picard, les formes “mi”, “ti”, “si” remplacent souvent les pronoms franciens “moi”, “toi” et “soi”.
- 1.68 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)
- 1.68 **li** *3me personne pronom personnel féminin au singulier cas régime; (elle);* (entrée: li, lui)
Noter la position renforcée (après le verbe) de ces pronoms à forme forte.
- 1.68 **en** *préposition; en;* (entrée: en)
- 1.68 **un** *article indéfini masculin au singulier cas régime; un;* (entrée: un)
- 1.68 **fu** *substantif masculin au singulier cas régime (forme dialectale picarde); feu, (bûcher);* (entrée: feu, fou)
- 1.68 **et** *conjonction (de coordination); et;* (entrée: et)

- 1.68 **vos** 5me personne pronom personnel cas sujet; **vos**; (entrée: vos)
- 1.68 **meismes** adjectif masculin au singulier cas sujet; **même**; (entrée: meisme)
“Vous-même”.
- 1.69 **porriés** 5me personne conditionnel verbe auxiliaire; **pourriez**; (entrée: pooir)
- 1.69 **avoir** infinitif du verbe transitif; **avoir**; (entrée: avoir)
- 1.69 **toute** adjectif féminin au singulier cas régime; **toute**; (entrée: tot)
- 1.69 **paor** substantif féminin au singulier cas régime; **peur**; (entrée: paor, peur)
- 1.70 **Ce** pronom démonstratif neutre cas sujet; **ce(la)**; (entrée: ce, ço)
- 1.70 **poise** 3me personne indicatif présent verbe impersonnel; **pèse, substantif: poids, (cause de la peine, est pénible)**; (entrée: peser)

Conjugaison de “peser” au présent de l’indicatif:

1ère personne	poise
2me personne	poises
3me personne	poise
4me personne	pesons
5me personne	pesez
6me personne	poisent

- 1.70 **moi** 1ère personne pronom personnel cas oblique (forme forte); **moi**; (entrée: me, moi)
- 1.70 **fait** 3me personne indicatif présent verbe intransitif; **fait, (dit)**; (entrée: faire, fere)
- 1.70 **Aucassins** nom propre masculin au singulier cas sujet; **Aucassin**; (entrée: –)
- 1.70 **si** conjonction (de coordination); **(ain)si, (donc)**; (entrée: si)
- 1.70 **se** 3me personne pronom réfléchi; **se**; (entrée: se, soi)
- 1.70 **depart** 3me personne indicatif présent verbe auxiliaire; **substantif: départ, (s’en va)**; (entrée: partir)
- 1.70 **del** préposition + article défini masculin au singulier cas régime; **d(u)**; (entrée: del, d(o)u)
Par contraction des deux éléments, “de + le” devient “du”, en passant par une étape intermédiaire: “del”, que l’on trouve souvent en ancien français (à côté de la forme moderne).
- 1.70 **visconte** substantif masculin au singulier cas régime; **vicomte**; (entrée: visconte)
- 1.71 **dolans** adjectif masculin au singulier cas sujet; **dolent, (affligé, en proie à la douleur)**; (entrée: dolent)